|  |
| --- |
| Beispiel für einen zweisprachigen Fragebogen deutsch – italienisch  Veröffentlicht mit freundlicher Genehmigung von Barbara Helm, Deutsche Schule Mailand - Scuola Germanica Milano |

Schulzufriedenheit Kollegium

Liebes Kollegium der Deutschen Schule Mailand, care colleghe e cari colleghi della DSM,

Für die Vorbereitung zur nächsten BLI brauchen wir Ihre Mitarbeit. Lesen Sie bitte jede Frage aufmerksam durch. Es geht um eine persönliche Einschätzung des Ist-Zustandes. Antworten Sie also bitte so, wie die Situation im Moment für Sie ist und nicht so, wie Sie sie gerne hätten.

Die Befragung erfolgt anonym. Es sind keine Rückschlüsse auf Ihre Person möglich.

Per prepararci alla prossima visita ispettiva abbiamo bisogno della Vostra collaborazione. Per favore leggete con attenzione ogni singola domanda. Vi chiediamo di dare il Vostro giudizio sulla reale situazione attuale e non su quella ideale. Il questionario è effettuato in maniera anonima e non è possibile risalire alla Vostra identità.

Il presente questionario è tradotto in italiano (il testo italiano compare subito dopo il testo tedesco). La dicitura delle colonne ha il seguente significato:

*trifft nicht zu - non corrisponde*

*trifft eher nicht zu - in genere non corrisponde trifft eher zu - in genere corrisponde*

*trifft zu - corrisponde*

*keine Angabe - nessuna risposta/non so*

Per qualsiasi dubbio o domanda chiedete a Barbara Helm.

| Arbeits- und Schulklima - Ambiente scolastico e di lavoro | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Die Kommunikation unter den Lehrpersonen erfolgt in Vertrauen, Offenheit und Respekt. ----- La comunicazione tra il personale insegnante avviene con fiducia, rispetto ed apertura. |  |  |  |  |  |
| Die Mitglieder der erweiterten Schulleitung pflegen einen wertschätzenden und freundlichen Umgang mit allen Mitgliedern der Schulgemeinschaft. ------ I membri della direzione scolastica si occupano di tutti i membri della comunità scolastica con rispetto e con gentilezza. |  |  |  |  |  |
| Die Lehrpersonen begegnen den Lernenden mit Respekt und Wohlwollen. Es kommt nicht vor, dass über Schüler/innen abwertende Bemerkungen gemacht werden. ----- I docenti incontrano gli allievi con rispetto e benevolenza. Non accade mai che si facciano commenti sprezzanti sugli allievi. |  |  |  |  |  |
| Die DSM verfügt über gemeinsame Regeln und Wertevereinbarungen, die das Zusammenleben in der Schulgemeinschaft stärken. ----- La DSM dispone di comuni regole e accordi sui valori, che rafforzano la convivenza nella comunità scolastica. |  |  |  |  |  |
| Die Lehrpersonen achten alle gleichermassen darauf, dass die gemeinsamen Regeln eingehalten werden. ----- Tutti i docenti prestano attenzione allo stesso modo affinché le regole comuni vengano rispettate. |  |  |  |  |  |

| Umgang mit Feedback und Konflikten - Gestione di feedback e conflitti | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Fragen und Probleme aus dem Schulalltag können offen in kollegiale Gespräche eingebracht werden. ----- Domande e problemi riguardanti la vita quotidiana scolastica possono essere trattati apertamente con i colleghi. |  |  |  |  |  |
| Wir können in unserer Schule Konflikte direkt und offen ansprechen. ----- Nella nostra scuola possiamo parlare apertamente e direttamente dei conflitti. |  |  |  |  |  |
| Bei Diskussionen und Entscheidungen im Kollegium werden alle Stimmen ernst genommen. ----- In caso di discussioni e delibere all'interno del collegio vengono rispettate e prese sul serio tutte le voci. |  |  |  |  |  |

| Kooperation und Integration - Cooperazione ed integrazione | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich erhalte von Kolleg/innen fachliche Unterstützung (Austausch von Erfahrungen und Unterrichtsmaterialien, Einführung neuer Lehrmittel, Lehr- und Lernformen). ----- I miei colleghi mi aiutano e mi sostengono per l'insegnamento della mia materia (scambio di esperienze, materiale didattico, introduzione di nuovo materiale didattico, nuove forme di apprendimento ecc.) |  |  |  |  |  |
| Ich erhalte von Kolleginnen und Kollegen soziale Unterstützung (Probleme ansprechen können, kollegiale Beratung annehmen etc.). ----- I miei colleghi mi aiutano e mi sostengono anche a livello sociale (poter parlare di problemi, accettare consulenza collegiale ecc.) |  |  |  |  |  |
| Erfolge und gelungene gemeinsame Projekte feiern wir miteinander. ----- Festeggiamo insieme i nostri successi e i progetti ben riusciti. |  |  |  |  |  |
| Wir kennen voneinander die Stärken und nutzen sie auch in der gemeinsamen Arbeit. ----- Riconosciamo i reciproci punti di forza e li sfruttiamo per il lavoro comune. |  |  |  |  |  |
| Neue Kolleg/innen werden sorgfältig in unsere Schule eingeführt. ----- I nuovi colleghi vengono introdotti nella nostra scuola con molta cura. |  |  |  |  |  |

| Teamarbeit - lavoro in team | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| An der DSM wird viel Wert auf die Zusammenarbeit unter den Lehrpersonen gelegt. ----- La DSM tiene molto alla collaborazione tra colleghi. |  |  |  |  |  |
| Die DSM verfügt über klare gemeinsame Ziele. ----- La DSM dispone di obiettivi comuni chiari. |  |  |  |  |  |
| Die Lehrpersonen arbeiten miteinander in festen Unterrichtsteams / pädagogischen Teams (Klassen-, Jahrgangs-, Stufen- bzw. Fachteam). ----- I colleghi collaborano in gruppi di lavoro fissi a carattere didattico/pedagocico (team di classe, di annata, di grado scolastico o di materia) |  |  |  |  |  |
| Die Teammitglieder haben gemeinsame Ziele, die sich auf das Lernen der Schüler/innen auswirken. ----- I membri del team hanno obiettivi comuni che hanno un impatto sull'apprendimento degli allievi. |  |  |  |  |  |
| Es herrscht Klarheit und Transparenz in Bezug auf Teilnahme und Mitwirkung an gemeinsamen Vorhaben. ----- Le modalità di partecipazione a progetti comuni sono chiare e trasparenti. |  |  |  |  |  |
| Ich erlebe die Zusammenarbeit im Team als bereichernd und entlastend. ----- La collaborazione all'interno di un team è un'esperienza che arrichisce e allegerisce il carico di lavoro. |  |  |  |  |  |

| Zeitgefässe und Arbeitsteilung - spazi di tempo e suddivisione del lavoro | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| In der Schuljahresplanung sind ausreichend Zeitgefässe für die pädagogische Zusammenarbeit reserviert (z.B. Teamsitzungen, Konvente, pädagogische Tagungen etc.). ----- La pianificazione dell'anno scolastico prevede sufficienti spazi di tempo per la collaborazione pedagogica (p.e. riunioni di team, convegni, aggiornamenti pedagogici ecc.) |  |  |  |  |  |
| Für die Zusammenarbeit stehen feste wöchentliche Zeitfenster zur Verfügung. ----- Per la collaborazione i docenti hanno a disposizione degli spazi settimanali. |  |  |  |  |  |
| Im Kollegium ist geregelt, welche Aufgaben die Lehrpersonen für die Schule als Ganzes zu übernehmen haben. ----- All'interno del collegio esistono regole chiare sugli incarichi affidati ai docenti per la scuola nel suo insieme. |  |  |  |  |  |
| Die Arbeitsteilung führt zu einer spürbaren Entlastung für die einzelnen Lehrpersonen. ----- La suddivisione del lavoro porta a un concreto allegerimento del carico di lavoro dei singoli docenti. |  |  |  |  |  |
| Die beauftragten Personen sind entsprechend ihrer Fähigkeiten mit den richtigen Aufgaben betraut. ----- Alle persone vengono affidati gli incarichi giusti nel rispetto delle proprie competenze. |  |  |  |  |  |

| Entscheidungsprozesse und Mitwirkung - Come vengono prese decisioni e partecipazione | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| Ich bin als Lehrperson an Entscheidungsprozessen genügend beteiligt und habe ausreichend Einfluss auf Entscheidungen. ----- Io come docente partecipo adeguatamente ai processi decisionali e ho sufficiente influenza sulle decisioni. |  |  |  |  |  |
| Entscheidungsprozesse sind nachvollziehbar und führen zu klaren Entscheiden. ----- I processi decisionali sono ragionevoli e coerenti e portano a decisioni chiare. |  |  |  |  |  |
| Die Mitglieder der erweiterten Schulleitung sorgen für eine konsequente Umsetzung von Entscheidungen. ----- I membri della direzione scolastica si adoperano affinché le decisioni siano messe in pratica coerentemente. |  |  |  |  |  |
| Die Mitglieder der erweiterten Schulleitung informieren angemessen nach aussen über Aktivitäten, Ziele und Entwicklungen unserer Schule. ----- I membri della direzione scolastica comunicano con l'esterno in maniera adeguata per quanto riguarda attività, obiettivi e sviluppi della nostra scuola. |  |  |  |  |  |
| Der Informationsfluss zwischen Schulträger, Verwaltungsleitung, Schulleitung, Lehrpersonen und nicht lehrendem Personal ist geregelt und funktioniert gut. ----- Il flusso di informazioni tra il gestore della scuola, la direzione amministrativa, la direzione scolastica, il corpo docenti e il personale non docente segue precise regole e funziona bene. |  |  |  |  |  |

| Schulentwicklung - sviluppo scolastico | Die Aussage … | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| trifft nicht zu | trifft eher nicht zu | trifft eher zu | trifft zu | keine Angabe |
| An der DSM gibt es bezüglich zentraler pädagogischer Werte und Ziele einen tragfähigen Konsens. ----- Nella DSM esiste un consenso sostenibile sui centrali valori e obiettivi pedagogici. |  |  |  |  |  |
| Unsere Schulentwicklung richtet sich an mittel- und langfristigen Zielen aus. ----- Lo sviluppo della nostra scuola segue degli obiettivi di medio e lungo termine. |  |  |  |  |  |
| Aufwand und Ertrag für unsere Schulentwicklung stehen für mich in einem angemessenen Verhältnis. ----- Il rapporto tra l'impegno e il risultato del nostro sviluppo scolastico per me è adeguato. |  |  |  |  |  |
| Unsere Schulentwicklungsprojekte werden effizient gesteuert und durchgeführt. ----- I nostri progetti di sviluppo scolastico vengono gestiti e messi in pratica in modo efficiente. |  |  |  |  |  |
| Die Mitglieder der erweiterten Schulleitung bringen erkennbare und wirksame Impulse in die pädagogische Entwicklung ein. ----- I membri della direzione scolastica stimolano lo sviluppo pedagogico in modo efficiente e visibile. |  |  |  |  |  |
| Die Mitglieder der erweiterten Schulleitung begleiten die pädagogischen Entwicklungsprojekte und überprüfen deren Umsetzung, Ergebnisse und Evaluation. ----- I membri della direzione scolastica accompagnano i progetti di sviluppo pedagogico, controllandone la messa in pratica, i risultati e la valutazione. |  |  |  |  |  |
| Die Lehrpersonen übernehmen selbst Führungsverantwortung in der kollegialen Zusammenarbeit. ----- I docenti si assumono responsabilità di leadership nella collaborazione collegiale. |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| Zur schulinternen Zusammenarbeit an der DSM: Haben Sie Bemerkungen und Verbesserungsvorschläge? - Riguardo alla collaborazione all'interno della DSM: Avete delle osservazioni o delle proposte da fare? |

**Ende des Fragebogens - Fine del questionario**

Vielen Dank für Ihre Teilnahme. Ihre Antworten helfen mit, die Schul- und Unterrichtsqualität gezielt zu verbessern. Die Befragung erfolgte anonym. Es sind keine Rückschlüsse auf Ihre Person möglich.

Grazie per aver partecipato. Le Vostre risposte ci aiuteranno a migliorare la qualità scolastica e didattica. Il sondaggio è anonimo e non è possibile risalire alla Vostra identità.